

Cuentos y Relatos Árabes Tradicionales

Zeinab Shawky Sayed

Arabierako Lektorea / Lectora de Árabe



Laburpena

Arabiar literaturaren barnean, nabarmentzekoa da arabiar ipuin herrikoia. Belaunaldiz belaunaldi transmititu den ipuin herrikoiaeri esker, arabiar kulturaren historian zehar, oroimenean bizirik gorde dira hainbat eta hainbat albiste historiko, herrien arteko pertsonaia ospetsu, gerra edo guduetako heroi, arau moral, sozial zein familiar, ohitura eta tradizio tipiko, antzinako arabiar poesiako apotegma, esaera edo bertso eta baita hainbat mito eta fantasia ere. Kontakizun tradizional horiek une garrantzitsuak ispilatzen dituzte pertsona baten eguneroko bizimoduan; are gehiago hurrei dagokienean. Izan ere, balio moral eta hezkuntza-balio handia dute; eta gainera, ipuin atseginak eta interesgarriak dira aldi berean, eta elezahar pertsonaletan norbanakoari toki librean uzten diote beti, baita marjina zabala ere, hainbat pertsonaia eta ekintza luzatu ahal izateko. Arabiar ipuin herrikoi horietako asko eta asko unibertsalak izan dira; eta, ondorioz, mendebaldeko kultura-ondarearen zati ere izan badira.

Lan honetan, arabiar ipuin tradizionalaren literatur historia berrikusi nahi genuke, azaletik bada ere. Eta, bide beretik, hiru testu arabiar labur aurkeztu, gaztelaniara itzulita, arabiar ipuin klasiko herrikoiaeren eredu. Batez ere, hasierako eta erdiko urratsetan arabiar hizkuntza ikasten ari diren ikasleentzat dira aproposak.

Resumen

Dentro de la literatura árabe destaca el cuento árabe popular como parte muy importante, cual se transmitía de generación en generación, para dejar vivos en la memoria -a lo largo de la historia de la cultura árabe- unas noticias históricas, personajes famosos entre los pueblos, héroes de guerras o batallas, normas morales, sociales o familiares, tradiciones típicas y costumbres, apotegmas, refranes o versos de la poesía árabe antigua, y incluso mitos y fantasía. Estos relatos tradicionales marcan momentos muy significativos en la vida cotidiana de una persona, y mucho más para los niños, por su valor moral y educativo, y por ser al mismo tiempo cuentos divertidos e interesantes, que dejan siempre un espacio libre de una leyenda personal propia a cada uno, y un margen más amplio que permite explayar personajes y acciones diversas. Una parte considerable de estos cuentos árabes populares, ha sido universal, y de tal manera forman parte también del patrimonio cultural del occidente.

En este trabajo, intentamos ofrecer un pequeño repaso de la historia literaria del cuento árabe tradicional, y presentar tres cortos textos árabes, traducidos al castellano, como ejemplares del cuento árabe clásico popular. Dirigidos en el primer lugar para los estudiantes de nivel inicial e intermedio de aprendizaje del idioma árabe.

Palabras clave: Literatura árabe, la historia literaria, el cuento popular, la civilización musulmana, la influencia cultural.

INTRODUCCIÓN

Al-Adab Al-Arabi **الأدب العربي**, es el término usado para presentar todas las obras de la literatura árabe en sus diferentes formas o aspectos, tanto la poesía árabe como la literatura de ficción o la épica, también las novelas, obras del teatro árabe y el cuento tradicional. Es decir, todo el conjunto de textos literarios escritos en lengua árabe, a lo largo de la historia de la cultura de su gente, tanto en *la fusha* (lengua árabe oficial culta) o en *al-ammiyyah* (lengua común y variada entre los pueblos árabes). Con lo cual, y con el respecto de la historia árabe en general, podemos distinguir entre

tres etapas culturales y literarias principales; la primera: es la pre-islámica (desde el siglo V D.C. hasta el siglo VII D.C.), conocida entre los árabes musulmanes o los musulmanes no- árabes, como “*Jahuliyyah*” o época de la ignorancia, no solo religiosa, sino también literaria, por lo que son escasas las obras conservadas en escrito. La literatura entonces se transmitía de manera oral, por lo que son demasiado escasas las obras literarias escritas durante dicha etapa, y una parte de las mismas han sido reelaboradas con posterioridad.

La segunda: es la etapa árabe- islámica medieval, marcada por el Islam como religión y por *el Corán*, libro sagrado entre todos los musulmanes, la obra fundamentalmente escrita en verso, siendo su influencia en la cultura posterior tan importante. *El Corán* fue siempre el libro por excelencia, no sólo desde el punto de vista religioso, sino también literario, él contribuyó a darle uniformidad a la lengua árabe, se constituyó en su modelo gramatical y estilístico. Poco más adelante, una vez reunidas por escrito las enseñanzas del profeta, la literatura árabe despegó con la misma fuerza que el resto de su cultura. El árabe utilizado en su redacción se considera el árabe clásico, y de él surgieron dos grandes ramas de escritura que llenarían en principio todo el espectro de la literatura árabe. Una de ellas es la que se ocupó del estudio del Corán y las demás enseñanzas del profeta. La otra se ocupó de narrar la vida del mismo, las de sus amigos, colaboradores y familiares. Con la extensión del imperio islámico entre los siglos VIII y XII d.c., la civilización musulmana en general y la cultura árabe clásica en especial tuvieron la gran fama del saber. Lo más significativo entonces para la literatura árabe fue el contacto con la antigua civilización persa y la del griego antiguo, cuando tradujeron obras literarias antiguas, que ayudaron muchísimo a vitalizar la literatura árabe durante el periodo *Omayy* y *Abbasí*. Una de las formas más comunes, en este tiempo, de literatura fue la compilación. Se trataba de colecciones de hechos, ideas, historias instructivas y poemas, que trataban sobre un mismo tópico y que cubrían temas tan diversos como la casa y el jardín, las mujeres, los intrusos, la envidia, los animales y la avaricia. A finales del siglo IX se empezaron a hacer populares estas compilaciones, y libros que reunían una gran colección de textos de diversa naturaleza sobre un mismo tema. También proliferaron los manuales de las más diversas materias. Poco a poco, las compilaciones fueron haciéndose más exquisitas y en ellas empezaron a proliferar escritos de ficción. También en esta edad de oro islámica, algunas de las primeras novelas de la literatura universal, incluso en el caso de novelas filosóficas, fueron escritas por autores árabes. De este desarrollo surgió la obra de ficción más conocida de la literatura árabe: *Las mil y una noches*. A partir de ahí el desarrollo tanto temático como genérico

de esta literatura no paró de crecer. La poesía se mezcló con la prosa para dar lugar a la *maqama*, un género de carácter divertido y sumamente ecléctico. La poesía romántica y el teatro proliferaron igualmente a partir del siglo XI, aunque habían existido de forma menos popular desde el siglo VII. Más digna de mención en esta etapa clásica árabe, es la literatura hispano-árabe, con la conquista de la península Ibérica por los musulmanes y su establecimiento en ella desde los siglos VIII al XV, brinda a la cultura árabe unos nuevos centros donde se creará y desde donde se irradiará hacia occidente. El califato de Córdoba se convertirá en el foco de saber más importante de la época, y la literatura árabe vivirá en España uno de sus momentos de mayor esplendor. Aunque la mayor parte de la literatura andalusí está escrita en árabe clásico, se forma también un dialecto, el hispano-árabe, en el que se escribieron jarchas, zéjeles y refranes, así que nace en la península a lado de la literatura culta otro nivel de literatura popular que empezaba a expresarse en lengua romance.

Con la caída de Bagdad, en el oriente islámico, en manos de los mongoles en el siglo XIII; y con el comienzo el derrumbamiento del poder islámico en al-Andalus, la literatura árabe perdió vigor y protagonismo a medida que lo hizo la fuerza política y económica de su civilización. Así que, la caída del Califato *Abbasí* puso fin de esta segunda etapa literaria, y marcó una edad oscura larga y difícil, hasta que en el siglo XIX la cultura árabe recobró su antigua fuerza, dando lugar a la tercera etapa de la literatura árabe moderna.

La tercera: es la etapa moderna de la literatura árabe, aproximadamente empezó durante el siglo XIX junto con una revitalización de la cultura árabe; a todo ello se le llama en árabe *al-Nahda* النهضة *Renacimiento*. Este resurgir de la escritura en árabe se limitó, principalmente, a Egipto hasta el siglo XX, cuando se expandió a otros países de la región. Este renacimiento no solo se percibió dentro del mundo árabe sino que también fuera del mismo, al cultivarse la traducción de obras árabes a varias lenguas europeas. Aunque el uso de la lengua árabe aumentó, muchos de los tropos de la literatura anterior que se usaron para adornarla y complicarla fueron abandonados. También las formas occidentales del relato y la novela se empezaron a preferir frente a las formas tradicionales de la literatura árabe. Igual que en el siglo VIII, cuando la traducción de obras del griego antiguo y de otras literaturas ayudó a vitalizar la literatura árabe, otro movimiento de similares características ayudó a proporcionar nuevas ideas y material para el mundo árabe, como las modernas novelas y las obras del teatro árabe moderno.

EL CUENTO POPULAR EN LA MEMORIA LITERARIA ÁRABE CLÁSICA



El cuento en general es la narración expuesta oralmente o por escrito, en verso o en prosa. Esta definición nos permite admitir también el papel del *hakawati* o contador de historias, que retendría las partes más ligeras de las obras serias o algunas de las muchas fábulas o cuentos populares que normalmente no se ponían por escrito.

El origen del cuento se remonta a tiempos tan lejanos que resulta difícil indicar con precisión una fecha aproximada de cuándo alguien creó el primer cuento. Se sabe, sin embargo, que los más antiguos e importantes creadores de cuentos que hoy se conocen han sido los pueblos orientales. Desde allí se extendieron a todo el mundo, narrados de país en país y de boca en boca, así que los primeros cuentos de origen árabe y persa llegaron a Europa en boca de mercaderes, piratas y esclavos, famosos cuentos como el de *Ali 'Babá* y los cuarenta ladrones, Sinbad el marino, Aladino y la lámpara maravillosa y el de *Antar bin Shaddad* fueron, probablemente, frecuentes en el medio oral y fueron registrados por escrito más tarde.

Ningún género literario ha tenido tanto significado como los cuentos populares en la historia de la literatura universal. El mundo árabe medieval, fue conocido en Europa y de Europa a América a través de sus cuentos populares, cual ayudaron a consolidar determinados estereotipos acerca del mismo. Las colecciones más importantes y conocidas de cuentos orientales son: *Las mil y una noches* y *Calila y Dimna*. *Las mil y una noches* ألف ليلة وليلة *Alf layla wa-layla*, es la obra más conocida, que todavía ejerce más influencia a la hora de mantener determinadas ideas que los no-árabes tienen sobre la cultura árabe, aunque algunos cuentos tienen su origen persa y otras historias, por su parte, pueden tener sus raíces en la India. Es un buen ejemplo de las carencias en ficción de la prosa árabe, que escribieron en un estilo popular, lleno de expresiones que no pertenecen al árabe clásico, y aún a veces haciendo uso de dialectos. Las famosas historias de Aladino y Alí Babá, habitualmente conocidas como parte de *Las mil y una noches*, no lo fueron en realidad en origen. Se in-

cluyeron por primera vez a principios del siglo XVIII, en la traducción de la obra por el investigador francés Antoine Galland, quien las había oído contar por un cuentista tradicional de Alepo en Siria, y que solo existían antes en manuscritos árabes incompletos. Esta colección de cuentos contiene historias de diferentes características, del amor, de la vida diaria de los hombres y mujeres del Oriente, de leyendas religiosas musulmanas, casos trágicos y otros cómicos, una autentica mezcla de historia y lugares reales por un lado, e imaginación y fantasía por otro. Esta obra ha sido adaptada muchas veces para uso de niños y adolescentes en todos los países de Occidente. Generalmente, se eligen para su difusión los relatos en los que prevalecen las aventuras y la fantasía. Por otra parte, narradores occidentales impactados por la obra imitaron su estructura de relatos engarzados.

CUENTOS ÁRABES TRADICIONALES

هلال رمضان

تبصر الناس هلال شهر رمضان فلم يره أحد غير أنس بن مالك الأنصاري، وقد قارب المائة سنة من العمر. فشهد بذلك عند القاضي إياس بن معاوية. فقال إياس: "أشكر لنا إلى موضعه!" فجعل يشير ولا يرونه. فتأمل إياس، وإذا شعرة بيضاء من جاجب أنس قد انتثنت وصارت على عينه. فمسحها إياس وسواها، ثم قال له: "أرنا موضع الهلال!". فنظر فقال: "ما أرى شيئاً!"

El Cuarto Creciente de Ramadán

Intentaba la gente distinguir (en el cielo) el cuarto creciente del mes de Ramadán pero nadie lo veía excepto Anas b. Mālik al-Ansāri, que tenía cerca de cien años. Fue a dar testimonio ante el juez Iyās ben Mu'āwiya y éste le dijo: ¡indícanos su posición! Y empezó a señalar pero nadie veía nada. Iyās se puso a reflexionar y vio que un pelo blanco de la ceja de Anas se había torcido y se le había inclinado sobre el ojo. Se lo retiró y se lo alisó con la mano y luego le dijo: ¡muéstranos ahora dónde está la media luna! Y miró Anas y dijo: ¡no veo nada!¹

¹ El texto árabe adaptado y traducido por ALKHALIFA, W.SALEH, 1997: p. 29, 76.

El texto árabe original se encuentra en el libro Sarh al-'uyun fi sarh risala Ibn Zaydun de Ibn Nubata.

الأبناء الثلاثة والكنز

يحكى منذ غابر الأزمنة أن شيخا مريضا كان يعيش في الجهة المقابلة للروابي السبعة. ولما شعر بأن ساعة رحيله قد أقتربت، نادى على أبنائه الثلاث وخاطبهم قائلا:

أنتم تعلمون، يا أبنائي، بأنني أحتفظ بكنز في مكان آمن، ومن سيأتيني منكم بالماء السحري لمداواتي من بالمرض اللعين الذي ينهكني، سأكشف له عن الموضوع الذي خبأت فيه ثروتي.

وهكذا توجه الإخوة الثلاثة في اليوم الموالي للبحث عن الماء السحري. وبعد خمسة أيام طوال وخمس ليال طوال من المشي المضني داخل الغابة، وصلوا في الفجر إلى بقعة خالية من الأشجار وكشفت لهم أشعة الشمس عن طرق ثلاثة.

لم يتردد عقلي، وهو أكبر الإخوة السيئ التربة والشرير، في إختيار الطريق الأجلل والمحفوف بالأشجار المحملة بالورود والثمار. واختار سعيد البيخيل الذي لم يجرب قط أن يقتسم مع الآخرين قطعة خبز أو ثمرة الطريق الثاني الذي ما كان يقل اخضرارا عن الطريق الأول.

في حين أن عمر، المتصف بالكرم وأكثر إخوته طيبوبة، وجد نفسه مضطرا لأن يسلك طريقا وعرا ومقفرا تهرب أخواه من أخذه.

في لحظة الفراق قال الأخ الأكبر عقلي لأخويه:

هنا أزرع هذه الشجيرة ذات الأوراق الثلاثة. عند العودة وفي حالة ما إذا احتفظت الأوراق كلها بنضارتها سننتظر بعضنا البعض. ولكن إذا ما ذبلت إحداها فمعنى ذلك سيكون أن الموت قد باغت أهدنا.

حينها افترق الإخوة. وحدث عقلي الخطى منتشيا في الطريق المعتدل الهواء والغني بالثمار. كان ينام على العشب المعطر ويشرب من ماء العيون وكان يتابع السير ليلا ونهارا مطمئن البال ومعجبا بقوته. غير أنه ذات يوم وكان قد بدأ يشعر بأن نهاية الطريق قد إقتربت باغته أفعى زرقاء وعضته عضة قاتلة. وهو يحتضر، استحضر جميع الشرور التي اقترفها وندم على كونه عاش حياة تعيسة.

فيما يتعلق بسعيد، ورغم انبهاره في البدء بالخيرات الموجودة في الطريق، إلا أن الخوف بدأ يملكه بالفعل وبالتدرج بدأت الأشجار تصبح أكثر ندرة كما بدأت تجف وتفقد أزهارها وثمارها.

كانت الصخور القاسية ترتفع عاليا في السماء المكفهرة. في حين كانت رجلاه المتعبتان والمتثاقلتان تصطدمان بالأحجار العديدة المبعثرة في الطريق. وانتفخ لسانه من التعب والظما. كانت عيناه القلقتان تبحثان، دون جدوى، بين الصخور عن الأزهار والثمار المختلفة. ولما تمكن منه تأنيب الضمير المرتبط ببخل عديم الجدوى، تهاوى على الصخرة الجرداء ليموت وحيدا.

خلال تتالي الأحداث الموصوفة أعلاه، كان عمر ماضيا فيس طريقه الضيق، حزينا ومنهكا وكله إصرار على اجتياز هذا الفجر الصامت. حينذاك بدت له غابة صغيرة وتحولت الطبيعة أمام عينيه المندهشتين. في البداية رأى عشا أخضر تتخلله زهور مختلفة. بعد ذلك رأى أزهارا متقلة بثمار كانت عيون الماء تمنحها نضارة مشعة. شرب عمر وأكل واسترجع قواه وتابع مسيره.

في النهاية وصل إلى قمة هضبة يحميها سبعة علماء. إقترب منه كبارهم سنا وقالوا له:

كنا في إنتظارك يا ابننا. هذه قارورة الماء السحري، خذها وعد لملافاة أبيك حفظك الله.

كان عمر متعبا لكنه مفعم بالأمل فاستهل طريق العودة الطويل. ولما وصل إلى البقعة الخالية من الأشجار حيث افترق عن أخويه، لاحظ أن ورقتين من أوراق الشجيرة التي كان أخوه قد زرعها ذبلتا خلال سفره. توقف قليلا وقد تملكه حزن كبير ثم أكمل طريقه.

وبعد أيام من المسير وصل إلى القرية مسقط رأسه وأسرع فرحاً، نحو منزل أبيه، معتقداً أنه قد تعافى من مرضه. ولما انفتح الباب اقتربت منه امرأة مسنة وعيناها مغرورقتان بالدموع ليتبين له بأن أباه قد مات.

أين هو أبي؟

هناك تظلمه شجرة الزيتون.

توجه نحو شجرة الزيتون وقلبه منقبض. وعند وصوله انحنى على القبر لتقبيله وقد ازداد حزناً حينما وجد أن الشاهدة مغبرة فقرر أن يغسلها بالماء السحري. وفي تلك اللحظة بالذات انكسرت الشاهدة وتناثرت آلاف وآلاف القطع النقدية الذهبية وكأنها شلال هادر. ومنذ ذلك اليوم المبارك، وعين ماء تجري بهذا المكان الخصب الذي تجتمع به النساء ليحكين عن فضائل عمر الكريم.

Los tres hijos y el tesoro

Se dice desde tiempos remotos que más allá de las siete colinas, un anciano, enfermo y acechado por la muerte, hizo llamar a sus tres hijos:

Sabed, hijos míos, que guardo un tesoro. Al que me traiga agua mágica para curarme del mal que me consume, le revelaré el lugar donde se esconde mi fortuna.

Así, se fueron los tres hermanos, un buen día, en busca del agua mágica. Tras cinco largos días y cinco largas noches andando, llegaron por fin al alba, a un calvero del bosque. Los rayos del sol descubrían tres caminos.

El primogénito, Akli, el malvado, el que llevaba en su interior el veneno del mal, escogió el camino más bonito, bordeado por árboles repletos de flores y frutos. Saíd, el avaro, el que no compartía nunca su trozo de pan ni sus dátiles, decidió tomar el segundo camino, también muy verdense.

En cuanto a Omar, el generoso, el más gentil de los tres hermanos, le impusieron el camino más árido, pedregoso y desierto, que ninguno de los otros dos quiso afrontar.

En el instante de separarse, Akli dijo a sus hermanos: aquí planto este arbusto de tres hojas. A la vuelta, si todas están verdes, cada uno esperará a los otros, pero si una de las hojas amarillea, sabremos que la muerte ha sorprendido a nuestro hermano.

Dicho esto, se separaron, Akli se alejó felizmente por el camino fresco, repleto de frutos, se tumbaba sobre hierba perfumada, bebía agua de los manantiales, caminaba noche y día despreocupado y fuerte. Pero un buen día, sintiéndose cerca del final, de detrás de una roca surgió una víbora azul que le mordió mortalmente. Agonizando sobre las piedras, todas las maldades que cometió se le pasaron por la mente, y lamentó su arruinada vida.

Saíd, por su parte, aunque embriagado al principio por las riquezas del camino, sentía que le invadía el miedo. Efectivamente, poco a poco, los árboles se enrarecían, se secaban y perdían sus flores y frutos. Las rocas áridas se elevaban en el cielo oscuro, mientras sus pies, cada vez más pesados, chocaban contra las innumerables piedras del camino. Agotado y sediento, tenía la lengua hinchada por la sed, sus ojos inquietos buscaban en vano entre las rocas las flores y los frutos desaparecidos. Derrotado por los remordimientos de una inútil avaricia, se desplomó sobre la estéril roca para morir, solo.

Mientras sucedía todo esto, Omar iba apenado en el estrecho camino, fatigado, obstinado, en el silencioso desierto, cuando se le apareció un bosquecillo detrás de una roca y la naturaleza se transformó ante sus maravillados ojos. Primero vio hierba verde, sembrada de flores, después árboles repletos de frutos en los que los manantiales vertían su frescura. Comió y bebió, recuperando así fuerza, y prosiguió su camino.

Al fin, llegó a la cima de una colina custodiada por siete sabios. Los más ancianos se le acercaron y le dijeron: te estábamos esperando, hijo mío. Aquí tienes el odre de agua mágica. Vuelva con tu padre y que Al-lah te proteja.

Lleno de esperanza, a pesar de la fatiga, Omar emprendió el largo camino de regreso. Llegó al calvero del bosque donde se había separado de sus hermanos, y observó que dos hojas del arbusto plantado por Akli habían amarilleado durante su viaje. Se detuvo un momento, con el corazón lleno de tristeza, y después prosiguió su camino.

Después de días andando, divisó por fin su pueblo natal. Lleno de alegría, corrió hacia la casa de su padre, imaginándole ya curado. Cuando la puerta se abrió, se le acercó una anciana con los ojos llenos de lágrimas y Omar supo que su padre estaba muerto.

¿Dónde está mi padre?

Allí, bajo el olivo.

Al llegar a la tumba, con el corazón encogido, se recostó sobre ella. Aún más grande fue su pena al ver la piedra manchada, cubierta de arena. Entonces cogió el odre de agua mágica con el propósito de limpiarla. En ese mismo instante, la piedra se partió y brotaron miles y miles de monedas de oro de una fulgurante cascada. Desde ese bendito día, un manantial mana en este lugar fértil, y las mujeres se reúnen allí para contar las virtudes de Omar el generoso².

² REYES RUIZ, A. 2006: El texto árabe adaptado por Mohammed Hammú, ed. árabe, p. 97, y traducido por: Abdellatif El Bazi, ed. español, p. 107.

الأسد والثعلب والحمار

يحكى أن الأسد ملك الغابة أصيب بمرض، وجاءت جميع الحيوانات لمعايدته، وليتمنوا له الشفاء العاجل. ومن بين الزائرين كان هنالك الذئب العالم الكبير للغاية، وقال لملكه: "إذا كنت ترغب في الشفاء، عليك أن تحج إلى مكة، أنت مريض بسبب ذنوبك فقد تهجمت على عدد كبير من الحيوانات وأكلت ما لا يمكن عددهم من البشر!"

- أنت على حق أيها العالم العزيز، غير أن مكة بعيدة، ومن سيرافقني في هذا السفر الطويل؟

أنا على أتم استعداد لمرافقتك، قال الثعلب: وستكون فرصة لأكفر عن كل ذنوبي، ولكن عن أي ذنوب تتحدث أيها الثعلب العزيز؟

لقد أكلت العديد من الغنم وبضع دجاجات دون أن أغفل لضيعاتي التي هاجمتها. حسناً، قال الأسد: أقبل أن ترافقني.

وهما يهتمان بمغادرة الغابة، إلتقيا الحمارة وقالوا له: إننا ذاهبان إلى مكة؟ هل يمكنني مرافقتكما؟

هل إرتكبت أنت الآخر بعض الذنوب؟

بالتأكيد يا ملكي. هل يوجد على وجه الأرض حيوان أو إنسان لم يرتكب معصية ما! كثيرا ما أكلت عشباً ليس لي وزرعا سرقته أو برسيم أحد الأصدقاء.....

إذا كان الأمر كذلك فتعال معنا.

بعد شهر من المسير وصلوا إلى صحراء ممتدة وظلوا يتابعون السير لمدة يومين دون أكل، وفي اليوم الثالث قال الأسد للثعلب:

بالله عليك! هل سنظل ثلاثة أيام دون أن نتذوق طعم الأكل؟

فأجابه الثعلب:

في الحقيقة نحن لا ينقصنا الغذاء ...

أي غذاء تقصد؟

انظر إلى أكل الأعشاب الذي يرافقنا، أليس هو في حد ذاته غذاء؟

إذا كنا نقصد مكة فلنكفر عن ذنوبنا وليس لارتكاب معصيات جديدة.

لكن يا مولاي، المسألة هي مسألة حياة أو موت، سنأكله وعند وصولنا إلى مكة سنطلب الغفران من الله عز وجل.

ولكن كيف يمكننا أكله؟

لا تنزعج، سأتكلف بذلك.

غير أن الحمارة استمع إلى هذا الحوار الذي جرى بين الأسد والثعلب.

ثم قال الثعلب:

نحن الثلاثة نتضور جوعاً، الأمر غير محتمل. أهدنا عليه أن يضحي بنفسه وسيلقى جزاءه عند الله في الحياة الآخرة.

سأل الأسد:- لكن من سيضحي بنفسه؟

أجاب الثعلب:

- أصغرنا

- إذن أنت من سيضحي بنفسه!

رد الثعلب:

- لا أعني أصغرنا قامة بل سنأكله كم سنك يا مولاي؟

لقد ازدددت 7000 قبل ميلاد آدم.
أنك في سن متقدمة، جد متقدمة
وسأل الأسد:

- وأنت أي الثعلب كم سنك؟

إني أتذكر ماتوسالم

إنك هرم أنت الآخر.

والتفتا نحو الحمار وسألاه:

كم سنك؟

لا علم لي، فأنا في آخر المطاف لست سوى حمارا. غير أن والدي قد ألصقا وثيقة ميلادي
بحديد صفانحي. ولمعرفة سني ينبغي أن نلقي نظرة على تلك الوثيقة.

حينذاك طلب الأسد من الثعلب أن يحاول معرفة سن الحمار، فأجاب الثعلب:

أنا لا أعرف القراءة، فوالدي لفقرهما لم يلحقاني بالمدرسة، أما أنت فتنتمي إلى العائلة
المالكة وتلقيت تعليما يليق بمرتبتك.

بالطبع، قال الأسد، فأنا أجدد القراءة والكتابة.

حينذاك قال الحمار للأسد وهو يرفع رجله اليمنى:

تفضل يا مولاي، يمكنك قراءة ما هو مكتوب على الصفيحة.

لكني لا أرى شيئا.

اقترب أكثر فأبدي كان خطه دقيقا.

ومع اقترابه، تلقى الأسدج ضربة عنيفة من الصفيحة أسلم بعدها الروح.

وحيثما عين الثعلب ما وقع أطلق ساقيه للريح وهو يردد دون توقف:

شكرا لك يا ألهي لأنك لم تجعل والدي يرسلانني إلى المدرسة.

El León, El Lobo Y El Asno

Se cuenta que el león, rey del bosque, cayó enfermo.

Todos los animales vinieron a verlo para desearle un buen restablecimiento. Entre los visitantes, estaba el zorro, gran sabio del bosque, le dice a su rey:

-Si quieres curarte, debes hacer la peregrinación a la Meca. Estás enfermo a causa de tus pecados: mataste y agrediste a un gran número de animales; comiste a no sé cuántos hombres.....

- tienes razón, querido sabio.

Pero la Meca está muy lejos de aquí.

¿Quién podrá acompañarme?

- Yo -propono el lobo- es una buena ocasión para purificarme de todas mis pecados.

- Pero ¿qué pecados cometiste, querido lobo?

- comí varias ovejas, varias gallinas, sin olvidar las granjas que saqueé.

- De acuerdo -dice el león-, acepto que me acompañes.

En la linda del bosque, se encuentran al asno.

- Vamos a la Meca.

- ¿Puedo ir con vosotros?

- ¿Tú también cometiste pecados?

- Claro que sí, mi rey. ¿Existe sobre la tierra un hombre o un animal que esté libre de pecados?

Comí a menudo una hierba que no me pertenecía, trigo que había robado, la alfalfa de un amigo.....

- Bueno, bueno. Si es así, ven con nosotros.

Un mes después, llegan a un gran desierto.

Dos días de marcha sin comer nada.

Al tercer día, el león dice al lobo:

- No vamos a quedarnos tres días sin llevarnos nada a la boca.

El lobo responde:

- Entre nosotros, no estamos faltos de comida.

- ¿Pero de qué comida se trata?

- Observa a ese herbívoro que nos acompaña.....

¿No es comida?

- Si vamos a la Meca para purificarnos de todos nuestros pecados,

¿No podemos cometer uno antes de llegar!

- Pero, Majestad, ¿se trata de nuestras vidas!

Nos lo comemos y, una vez que estemos en la Meca, imploraremos el perdón del Eterno.

- Pero ¿cómo conseguiremos comerlo?

- No te preocupes por eso.

El asno lo había escuchado todo.....

El lobo dice:

- Los tres vamos a morir de hambre. No es normal.

Uno de nosotros debe sacrificarse; en la otra vida Dios reconocerá su acción.

- Pero ¿quién va a sacrificarse, dice el león.

- El más pequeño de entre nosotros, dice el lobo.

- ¿Entonces serás tú!

- No hablo de la talla; hablo de la edad.

El más joven debe sacrificarse.....

- ¿Qué edad tiene su majestad?

- He nacido 7000 años antes del nacimiento de Adán.

- Eres muy viejo, Majestad, mucho.....

El León:

- ¿y tú, lobo? ¿Cuál es tu edad?

- Yo me acuerdo de Matusalén.

- Tú también eres muy viejo.
 Volviéndose ambos hacia el asno:
 -¿Qué edad tienes tú?
 - No sé, no soy más que un asno, pero mis padres pegaron mi partida de nacimiento en el hierro de mis cascos. Para conocer mi edad, hay que echarle un vistazo.
 El león pide entonces al lobo que se informe de la edad del asno.
 - No sé leer. Mis padres demasiado pobres, no pudieron enviarme a la escuela. Pero tú perteneces a la familia real, recibiste una enseñanza digna de tu rango...
 - Por supuesto, sé muy bien leer y escribir.
 El asno dice entonces al león, levantando la pata derecha:
 - Vamos, Majestad, puedes leer lo que está escrito bajo mi pezuña.
 -¡Pero no veo nada!
 - Acércate más... Mi padre escribía muy pequeño.
 Al acercarse, el león recibe un golpe tan violenta que se queda tieso...
 Viendo este espectáculo, el lobo pone pies en polvorosa...
 ...Sin dejar de repetir...
 "Dios, te agradezco el haber sugerido a mis padres que no me enviaran a la escuela "³.

BIBLIOGRAFÍA

- ALKHALIFA, W. SALEH.: Cuentos tradicionales árabes. 1997.
 BLACHÈRE, R.: Histoire de la littérature arabe des origines a la fin de XVème siècle de J.C., París 1952-55.
 FANJUL, S.: Literatura popular árabe, Madrid 1977.
 GABRIELI, F.: La literatura árabe, Buenos Aires 1971.
 ——— La Literatura Árabe, trad. de Rosa M^a Pentimalli. Buenos Aires: Losada, 1971.
 MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P.: Introducción a la literatura árabe moderna, Madrid 1985, 2^a edición.
 ——— Poesía árabe contemporánea, Madrid 1958.
 NICHOLSON, R.A.: A Literary History of the Arabs. London-Cambridge, 1956.
 PELLAT, CH.: Langue et littérature arabe. Paris, 1970.
 REYES RUIZ, A.: Cuentos y relatos de Andalucía y Marruecos, 2006.

³ REYES RUIZ, A. 2006: El texto árabe adaptado por Mohammed Bariz, ed. árabe, p. 43, y traducido por: Abdellatif Zennan, ed. español, p. 48.

- RUBIERA MATA, M.J.: La literatura árabe clásica (desde la época pre-islámica al Imperio Otomano), Alicante, Universidad de Alicante, 1996.
- Literatura hispanoárabe, 2004.
- SOBH, M.: Historia de la Literatura árabe clásica. Madrid: Cátedra, 2002.
- VERNET, J.: Literatura árabe, Barcelona 1968.
- VÍCTOR MONTOYA: El origen de los cuentos.